

## ORDER OF THE PANIKHIDA

[**Deacon:** Bless, master.]

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (**thrice**)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (**thrice**)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (**12 times**)

## ПОСЛЕДОВАНИЕ ПАНИХИДЫ

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

**Иерей:** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Аминь.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (**трижды**)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (**трижды**)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Аминь.

Господи, помилуй. (**12 раз**)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

### Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the remission of the sins of those who have departed this life in blessed memory, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the ever-memorable servants of God **Names**, for his (her) repose, tranquility and blessed memory, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will pardon him (her) every transgression, whether voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That he (she) may stand uncondemned before the dread throne of the Lord of glory, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Великая ектения

**Диакон:** Ми́ром Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О свѣ́шнем ми́ре и спасѣ́нии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О оставле́нии согреше́ний, во блаже́нной па́мяти преставльшегося (или преставльшейся), Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О приснопа́мятном рабе́ Бо́жии (или О приснопа́мятной рабе́ Бо́жией) **имярек**, поко́я, тишинѣ́, блаже́нная па́мяти егó (или ея́), Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О прости́ти ему́ (или ей) вся́кое прегреше́ние во́льное и нево́льное, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О неосу́жденну (или О неосу́жденне) предста́ти у стра́шнаго престо́ла Го́спода сла́вы, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Deacon:** For those in sorrow and grief, who look for the comfort of Christ, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That he (she) may be numbered with those who are in the bosom of Abraham, and Isaac, and Jacob, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked for them the mercy of God, the kingdom of heaven, and remission of their sins, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Alleluia in the 8-th Tone. Blessed are they whom Thou hast

**Диакон:** О плачущих и болѣзнующих, чающих Христова утешения, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О причтении его́ (или ея́) в недрах Авраама, и Исаака, и Иакова, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвиться нам от всякия скорби, гнѣва и нýжды, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею благодáтию.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Мíлости Бóжия, Цáрства Небѣснаго, и оставлѣния грехóв испроси́вше томú (или той) и сáми себѣ, друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу предад́им.

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**Иерей: Возглас:** Я́ко Ты еси́ воскресѣние и живóт, и покóй усóпшаго раба́ Твоего́ (или усóпшия рабы́ Твоея́), **имярек**, Христѣ Бóже наш, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, со безначáльным Твои́м Отцѣм, и пресвяты́м и благи́м и животворящим Твои́м Дúхом, ны́не и прíсно, и во вѣки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

**Чтец:** Аллилу́иа, глас 8-й. **Стих 1:** Блажѣни, я́же избрал, и прия́л еси́,

chosen and taken, O Lord.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader: .Verse:** Their memory is from generation to generation.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader: Verse:** Their souls will dwell amid good things.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

### Troparion in the 8th tone

**Choir:** O Thou Who with wisdom profound order all things with love, and Who gives to all what is needful, O only Creator, give rest, O Lord, to the souls of Thy servants, for on Thee they have set their hope, our Maker and Builder, and our God.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

We have thee as a wall and refuge and an intercessor pleasing to God, whom thou didst bear, O Virgin Mother of God, salvation of the faithful.

### Troparia in the 5th tone

**Refrain:** Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Choir of the Saints have found the Fountain of Life and the Door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the lost sheep. Recall me, O Savior, and save me.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

O Saints and Martyrs who preached the Lamb of God, and like lambs were slain,

Господи.

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Чтец: Стих 2:** Па́мять их в род и род.

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Чтец: Стих 3:** Ду́ши их во благі́х водворя́тся.

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

### Тропарь, глас 8-й.

**Лик:** Глубино́ю му́дрости человеколю́бно вся строя́й / и по́лезное всем подава́й, / Еди́не Содетелю, упоко́й, Го́споди, ду́шу раба́ Твоего́ (или рабы́ Твоея́), / на Тя бо упова́ние возложі́ша, / Творца́ и Зижді́теля и Бо́га на́шего.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Тебе́ и стéну и приста́нище імамы, / и моли́твенницу благоприя́тну к Бо́гу, / Егóже родила́ еси́, Богороди́це безневéстная, ве́рных спасéние.

### Тропари, глас 5-й

**Припев:** Благосло́вен еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Святы́х лик обрете́ исто́чник жи́зни и дверь ра́йскую, / да обря́щу и аз путь пока́нием: / поги́бшее овча́ аз есмь, / воззови́ мя Спа́се, и спаси́ мя.

Благосло́вен еси́, Го́споди, / научи́ мя оправда́нием Твои́м.

А́гнца Бо́жия пропове́даваше, / и закла́ни бы́вше я́коже а́гнцы, / и к

and were translated to life everlasting and unaging: fervently pray to Him to grant us forgiveness of our sins.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Give rest, O God, to the souls of Thy servants, and set them in Paradise, where the choirs of the Saints and the Just shine like the stars. Give rest, O Lord, to Thy departed servants, and overlook all their offenses.

### **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

Let us reverently praise the triple radiance of the one Godhead and cry: Holy art Thou, O eternal Father, co-eternal Son, and Divine Spirit! Illumine us who with faith worship Thee and snatch us from the eternal fire.

### **Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Rejoice, holy Virgin who for the salvation of all didst bear God in the flesh, and through whom mankind has found salvation. Through thee may we find Paradise, O pure, most blessed Mother of God.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

### **Litany for the Departed**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

жизни нестареемой святїи, / и присносущней преставльшеся. / Того прилѣжно мученицы молїте, / долгов разрешенїе нам даровати.

Благословен еси, Господи, / научи мя оправданием Твоим.

Упокой Боже раба Твоего (или рабу Твою), / и учини я в рай, / идеже лица святых Господи, / и праведницы сияют яко светила, / усопшаго раба Твоего (или усопшую рабу Твою) упокой, / презирая его (или ея) вся согрешения.

### **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

Трисиютельное единого Божества, благочестно поем вопиюще: / Свят еси Отче Безначальный, / Собезначальный Сыне, и Божественный Духе: / просвети нас верою Тебе служащих, / и вечного огня исхити.

### **И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Радуйся Чистая, Бога плотию рождающая во спасение всех, / Еюже род человеческий обрете спасение: / Тобою да обрящем рай, / Богородице Чистая благословенная.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

### **Ектения о усопших**

**Диакон:** Паки и паки, миром Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God, and that he (she) may be pardoned all his (her) sins, voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord God will assign his (her) soul to where the Just repose.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** The mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of his (her) sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, o Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **Kathisma, in the 5th tone**

**Choir:** Give rest, O our Savior, with the Just, to Thy servants, and set them in Thy courts, as it is written. And overlook in Thy goodness their sins, voluntary and involuntary, and all they committed knowingly and unknowingly, O Lover of men.

**Диакон:** Ещё мо́лимся о упоко́ении ду́ши усо́пшаго раба́ Бо́жия (или ду́ши усо́пшия рабы́ Бо́жия) **имярек**, и о́ еже прости́тися ему́ (или ей) вся́кому прегреше́нию, во́льному же и нево́льному.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́шу его́ (или ея́), иде́же пра́веднии упоко́яются.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Ми́лости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго и оставле́ния грехо́в его́ (или ея́), у Христа́, безсме́ртнаго Царя́ и Бо́га на́шего, проси́м.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Иерей: Возглас:** Я́ко Ты еси́ воскресе́ние и живо́т, и поко́й усо́пшаго раба́ Твоего́ (или усо́пшия рабы́ Твоея́), **имярек**, Христé Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и пресвяты́м и благо́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

### **Седален, глас 5:**

**Лик:** Поко́й, Спа́се наш, / с пра́ведными раба́ Твоего́ (или рабу́ Твою́), / и сегó (или сию́) всели́ во двору́ Твою́, / я́коже есть пи́сано: / презира́я я́ко благ прегреше́ния его́ (или ея́) / во́льная и нево́льная, / и вся я́же в ве́дении и не в ве́дении,



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Christ our God, Who didst shine on the world from the Virgin, through her making us children of light, have mercy on us.

**Refrains:**

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

**The Choir repeats:** Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

**Choir:** Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

**Ode 3**

**Choir:** There is none so holy as thou, O Lord my God, who has exalted the horn of thy faithful, O Blessed One, and has established us upon the rock of thy confession.

**Refrains:**

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

**The Choir repeats:** Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

**Choir:** Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Человеколю́бче.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**Богородичен:** От Дѣвы возсія́вый міру, Христе́ Бо́же, / сы́ны све́та То́ю показáвый, / поми́луй нас.

**Запевы:**

**Иерей:** Покóй, Го́споди, / ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́ (или ду́шу усóпшия рабы́ Твоея́)

**Лик повторяет:** Покóй, Го́споди, / ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́ (или ду́шу усóпшия рабы́ Твоея́)

**Иерей:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну, / и Свято́му Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и прѣсно, / и во ве́ки веко́в, ами́нь.

**Песнь 3.**

**Ирмос:** Несть свят, / я́коже Ты, Го́споди Бо́же мой, / вознесѣй рог ве́рных Твои́х, Бла́же, / и утверди́вый нас на ка́мени / испове́дания Твоего́.

**Запевы:**

**Иерей:** Покóй, Го́споди, / ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́ (или ду́шу усóпшия рабы́ Твоея́)

**Лик повторяет:** Покóй, Го́споди, / ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́ (или ду́шу усóпшия рабы́ Твоея́)

**Иерей:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну, / и Свято́му Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и прѣсно, / и во ве́ки

## Ode 6

**Choir:** Beholding the sea of life surging with the flood of temptations, I run to Thy calm haven, and cry to Thee: Raise up my life from corruption, O Most Merciful One.

**Refrains:**

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

**The Choir repeats:** Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

**Choir:** Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

## Litany for the Departed

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he (she) may be pardoned all his (her) sins, voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord God will assign his (her) soul to where the Just repose.

**Choir:** Lord, have mercy.

векѡв, амѣнь.

## Песнь 6.

**Ирмос:** Житѣйское море, /  
воздвизаемое зря напастей бурею, / к  
тихому пристанищу Твоему притѣк,  
вопию Ти: / возведи от тли живот  
мой, / Многомилостиве.

**Запевы:**

**Иерей:** Покѡй, Господи, /  
душу усопшаго раба Твоего  
(или душу усопшия рабы Твоея)

**Лик повторяет:** Покѡй, Господи, /  
душу усопшаго раба Твоего  
(или душу усопшия рабы Твоея)

**Иерей:** Слава Отцу и Сыну, / и  
Святому Духу.

**Лик:** И ныне и присно, / и во веки  
векѡв, амѣнь.

## Ектения о усопших

**Диакон:** Паки и паки, миром Господу  
помѡлимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Ещѣ молимся о упокоѣнии  
души усопшаго раба Божия,  
(или души усопшия рабы Божия),  
**имярек**, и о еже простѣтися ему (или  
ей) всякому прегрешѣнию, вольному  
же и невольному.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Яко да Господь Бог учинит  
душу его (или ея), идеже праведнии  
упокояются.

**Лик:** Господи, помилуй.



**Deacon:** The mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of his (her) sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, o Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Kontakion, tone 8th

**Choir:** With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.

Thou alone art immortal, who didst make and mould man. But we mortals were formed from earth, and to the earth we return, as Thou who created me did command and say to me, "Thou art earth, and to the earth shall thou return," where all we mortals are going, and for a funeral dirge we make the song: Alleluia, alleluia, alleluia.

**Refrains:**

**Priest:** Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen asleep.

**The Choir repeats:** Give rest, O Lord, to the soul of Thy servant who has fallen

**Диакон:** Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов его (или ея), у Христа, безсмертнаго Царя и Бога нашего, просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Иерей: Возглас:** Яко Ты еси воскресение и живот, и покой усопшаго раба Твоего, (или усопшия рабы Твоея), **имярек**, Христэ Боже наш, и Тебэ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

### Кондак, глас 8:

**Лик:** Со святыми упокой, / Христэ, душу раба Твоего (или рабы Твоея), / идеже несть болѣзнь, ни печаль, / ни въздыхание, / но жизнь безконечная.

**Икос:** Сам един еси безсмертный, / сотворивый и создавый человека: / земнии убо от земли создахомся, / и в землю туюжде пойдём, / якоже повелел еси, создавый мя и рекый ми: / яко земля еси, и в землю отыдеши: / а може вси человецы пойдём, / надгробное рыдание, творяще песнь: / аллилуия, аллилуия, аллилуия.

**Запевы:**

**Иерей:** Покой, Господи, / душу усопшаго раба Твоего (или душу усопшия рабы Твоея)

**Лик повторяет:** Покой, Господи, /

asleep.

**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

**Choir:** Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

### Ode 9

**Choir:** It is impossible for men to see God, upon Whom the Orders of Angels dare not gaze. But through thee, O all-pure one, did the Word incarnate appear to men; and with the Heavenly Hosts, we magnify Him and thee we call blessed.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil

дúшу усóпшаго раба Твоего  
(или дúшу усóпшия рабы Твоея)

**Иерей:** Слава Отцу́ и Сы́ну, / и Свято́му Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и прýсно, / и во ве́ки веко́в, ами́нь.

### Песнь 9.

**Ирмос:** Бо́га челове́ком невозмо́жно видети, / на Него́же не сме́ют чýни А́нгельстии взирати; / Тобо́ю же, Всечýстая, яви́ся челове́ком / Сло́во Воплоще́нно, / Его́же велича́юще, / с небе́сными во́и Тя ублажа́ем.

**Чтец:** Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трóице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакония на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насýщный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не

one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

### Troparia, in the 4th tone

**Choir:** With the spirits of the righteous give rest, O Savior, to the souls of Thy departed servants and keep them in the blessed life with Thee, O Lover of man.

In the place of Thy rest, O Lord, where all Thy Saints repose give rest also to the souls of Thy servants for Thou alone art the Lover of men.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended to hell and loosed the chains of the captives. Give rest, O Lord, to the souls of Thy servants.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and immaculate Virgin, who without seed didst bear God, pray to Him that their souls may be saved.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray Thee, hear us and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again let us pray for the repose

введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

### Тропари сия. Глас 4:

**Лик:** Со дүхи праведных скончавшихся, / дүшу раба Твоего (или рабы Твоея), Спасе, упокой, / сохраняя ю во блаженной жизни, / яже у Тебе, Человеколюбче.

В покоищи Твоем, Господи, / идеже вси святїи Твои упокоеваются, / упокой и дүшу раба Твоего (или рабы Твоея), / яко Един еси Человеколюбец.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Ты еси Бог сошедый во ад, и ўзы окованных разрешивый, / Сам и дүшу раба Твоего (или рабы Твоея) упокой.

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Едина чистая и непорочная Дѣво, Бога без семени рождающая, / моли спастися души его (или ея).

### Сугубая ектения

**Диакон:** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о упокоении

of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he (she) may be pardoned all his (her) sins, voluntary and involuntary.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** That the Lord God will assign his (her) soul to where the Just repose.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** The mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of his (her) sins, let us ask of Christ, our immortal King and our God.

**Choir:** Grant this, o Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the soul of Thy departed servant, **Name**, in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Pardon every sin committed by him (her) in word, deed, or thought, in that Thou art a good God, the Lover of mankind; for there is no man that liveth and sinneth not, for Thou alone art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word in truth.

**Priest: Exclamation:** For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory,

душі усópшаго раба Бóжия, (или души усópшия рабы Бóжия), **имярек**, и о ёже прост́итися ему́ (ей) вс́якому прегреш́ению, вóльному же и невóльному.

**Лик:** Гóсподи, пом́илуй. (трижды)

**Диакон:** Яко да Госпóдь Бог учин́ит д́ушу его́ (или ея́), идёже прáведнии упоко́яются.

**Лик:** Гóсподи, пом́илуй. (трижды)

**Диакон:** М́лости Бóжия, Цáрства Неб́снаго и оставл́ения грехóв его́ (или ея́), у Христá, безсм́ртнаго Царя́ и Бóга нáшего, прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, пом́илуй.

**Иерей:** Бóже духóв и вс́якия плóти, см́рть попрáвий и диáвола упраздн́ивый, и живóт м́ру Твоему́ даровáвший: Сам, Гóсподи, упоко́й д́ушу усópшаго раба́ Твоего́ (или д́ушу усópшия рабы́ Твоея́), **имярек**, в м́сте св́тле, в м́сте злáчне, в м́сте покóйне, отню́дуже отбежé болéзнь, печáль и воздыхáние. Вс́кое согреш́ение, содёянное íм (или ёю) слóвом, или́ д́лом, или́ помышл́ением, я́ко благий человеколю́бец Бог, прост́и, я́ко несть человек, íже жив б́дет и не согреш́ит. Ты бо Ед́ин кромé грехá, прáвда Твоя́ прáвда во вéки, и слóво Твоё́ íстина.

**Иерей: Возглас:** Яко Ты еси́ воскрес́ение и живóт, и покóй усópшаго раба́ Твоего́ (или усópшия рабы́ Твоея́),

together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Dismissal

**Deacon:** Wisdom!

**Priest:** O Most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

**Priest:** May He Who has power over the living and the dead, Who Himself rose again from the dead, Christ our true God, through the prayers of His Most holy Mother, of the holy and God-bearing Fathers, of all the Saints, assign to the abodes of the Righteous the soul of His departed servant **Name**. Give him **(her)** rest in Abraham's bosom, and number them among the Just, and have mercy on us, for He is good and the Lover of men.

**Choir:** Amen.

**имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отце́м, и пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Тво́им Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амѣнь.

### Отпуст

**Диакон:** Премудрость.

**Иерей:** Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.

**Лик:** Честнѣйшую Херувѣм и сла́внейшую без сравнѣния Серафѣм, без истлѣния Бóга Сло́ва рóждшую, сущую Богородицу, Тя велича́ем.

**Иерей:** Сла́ва Тебé, Христé Бóже, уповáние нáше, сла́ва Тебé.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Гóсподи, помѣлуй. **(трижды)** Благослови́.

**Иерей:** Живы́ми и мѣртвыми облада́яй, воскресѣ́й из мѣртвых, Христóс, ѣ́стинный Бог наш, моли́твами Пречѣ́стия Свое́я Мáтере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол, преподóбных и богоно́сных оте́ц нáших и всех святы́х, ду́шу от нас престáвльшагося раба́ Своего́ **(от нас престáвльшияся рабы́ Свое́я)**, **имярек**, в селѣ́ниях пра́ведных учини́т, в нѣдрех Авра́ама упоко́ит и с пра́ведными причтѣ́т, и нас помѣлуе́т, я́ко Благ и Человеколю́бец.

**Лик:** Амѣнь.

## Memory Eternal

**Deacon:** Give rest eternal, O Lord, in blessed repose, to the soul of Thy departed servant, **Name**, and make his (her) memory eternal.

**Choir:** Memory Eternal. (thrice)

## Вечная Память

**Диакон:** Во блаженном успении вечный покой подаждь, Господи, усопшему рабу Твоему (или усопшей рабе Твоей), **имярек**, и сотвори ему (или ей) вечную память.

**Лик:** Вечная память. (трижды)

**Молитва над кутиєю (коливом) в память усопших.**

Господи Боже наш, упование всех призывающих Тя и почитающих имя Твое Пресвятое, иже в память почившаго раба Твоего (или почившей рабы Твоея) **(имярек)** во святей церкви Твоей предложенное коливо и приношения сия благослови. И егже ради сия принесенна суть, во стране живых всели, ослабление тому и согрешением прощение подаждь. Ей, Владыко, человеческую немощь сведый, не вниди в суд с рабом Твоим, иже с верою и надеждою к Тебе пресельшемся. Дажь нам творити во святыни заповеди Твоя и поминати всех от века Тебе преставльшихся в надежди воскресения и жизни вечныя. Яко Ты еси воскресение и живот, и покой усопших рабов Твоих, Христэ Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.